Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszła pycha,\* przyjdzie i hańba, lecz u skromnych\*\* jest mądrość.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: pewność siebie, arogancja, bezczelność, od זִיד , zid (lub זּוד , zud), czyli: kipieć, wrzeć, wykraczać poza granice (<x>10 25:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pokornych, צָנּועַ (tsanu‘a), hl. Gramatycznie przypadek antymetrii, gdzie jedna część mowy zastępuje drugą. W tym przypadku przymiotnik צְנּועִים (tsenu’im) spełnia rolę rzeczownika. Podobnie <x>10 1:9</x>. Liczba mnoga może oznaczać abstrakcyjne pojęcie pokory lub skromności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 15:33</x>; <x>240 16:18</x>; <x>240 18:12</x> [↑](#footnote-ref-4)